

EU TRANSLATION TOOLS

Information Guide

March 2011



Aim of this guide is to provide quick access to major EU related information sources referring to translation and interpretation in the EU, including online translation tools and aids.

As regards the types of sources covered, the guide comprises several categories of documents:

- **[Key sources](#)** (institutions, agencies, organizations or web portals in the field of language policy)
- **[Translation tools and glossaries](#)**
- **[EU Legislation and preparatory documents](#)**
- **[Publications, reports, studies and key documents](#)**
- **[Articles](#)**
- **[Books](#)**

Date of last revision: March 10th 2011

Key sources

EU Language Policy - General

- [Multilingualism](#) [European Commission: DG Education and Culture]
- [Multilingualism](#) [European Commission: Education, Culture, Multilingualism and Youth Commissioner - Androulla Vassiliou]
- [Multilingualism in the EP](#) [European Parliament]
- [Language Policy Division](#) [Council of Europe]
- [World Language Documentation Centre](#)
- [International Association of Forensic Linguists \(IAFL\)](#)
- [International Language and Law Association](#)
- [International Information Centre for Terminology](#)

Translation and interpretation

- [DG Interpretation](#) [European Commission]
- [DG Translation](#) [European Commission]
- [Translation Centre for the bodies of the EU \(CdT\)](#)
- [Language Service of the Council General Secretariat](#) [Council of the EU: General Secretariat]
- [European Parliament – never lost in translation](#) [European Parliament: Focus]
- [Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the RC: Prevođenje](#)

Translation tools and glossaries

Translation tools

- [Translation and drafting resources](#) [European Commission: DG Translation]
- [IATE - Inter-Active Terminology for Europe](#) - The EU's terminology database [Translation Centre for the Bodies of the European Union]
- [EUROVOC Thesaurus](#) [Publications Office]
- [Eurovoc – hrvatsko izdanje](#) [HIDRA]
- [Četverojezični rječnik prava Europske unije](#) [HIDRA]
- [The JRC-Acquis Multilingual Parallel Corpus](#) [European Commission: Joint Research Centre]
- [TAIEX - CCVista](#) – Translation Database [European Commission: TAIEX]
- [Interinstitutional Style Guide](#) [Publications Office]
- [English Style Guide](#) : a handbook for authors and translators in the European Commission, Sixth edition, 2010 [European Commission: DG for Translation]
- [Joint Practical Guide](#) of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of legislation within the Community institutions [EUR-Lex]
- [Acronyms and Abbreviations](#) [Publications Office: Interinstitutional Style Guide]
- [European Forum of Official Gazettes](#) [Publications Office]
- [EVROTERM - Multilingual terminology database](#) [Government of the Republic of Slovenia]
Evroterm is a database of terms established in the course of preparing the Slovene version of legal acts of the European Union.
- [EVROKORPUS – Parallel corpora](#) [Government of the Republic of Slovenia]
Evrokorpus consists of parallel bilingual corpora.
- [EVROTEKA - English-Serbian parallel corpus](#) [Government of the Republic of Serbia]
EVROTEKA is a collection of European Union legislation texts and their segments, i.e. a bilingual (English-Serbian) corpus. It is created in the process of translating EU legislation (acquis communautaire) into Serbian language.
- [EVRONIM - Multilingual terminology database](#) [Government of the Republic of Serbia]
EVRONIM is a multilingual term base developed in the process of translation of acquis communautaire into Serbian. At the same time, it is an important translation tool. Leading idea behind the creation of this collection of terms is to establish unique terminology in Serbian in the wide range of areas, providing support to

translators, on one side, and serving as reliable resource for the wider public, on the other.

- **[EuroTermBank](#)** [EuroTermBank Consortium]
One-stop gateway to optimised term bank and top European terminology resources through a consolidated interface. The project aims to build a centralized online terminology bank for languages of new EU member countries interlinked to other terminology banks and resources. EuroTermBank is addressed directly towards Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, and Poland, but open to other new EU member states and interested countries and organizations outside EU.
- **[ILO Thesaurus](#)** [International Labour Organization]
The ILO Thesaurus is a compilation of more than 4.000 terms relating to the world of work, in English, French, and Spanish. Covers labour and employment policy, human resources planning, labour standards, labour administration and labour relations, vocational training, economic and social development, social security, working conditions, wages, occupational safety and health and enterprise promotion.
- **[ILOTERM](#)** [International Labour Organization]
An invaluable working tool for linguists, provides English, French, Spanish, German and Arabic equivalents of terms in the social and labour fields.
- **[IMF Terminology - Multilingual Directory](#)** [International Monetary Fund]
This terminology database contains over 4,500 records of terms useful to translators working with IMF material. It provides versions of terms in a number of languages, without definitions.
- **[UNTERM - United Nations Multilingual Terminology Database](#)** [United Nations]
This database was compiled over the years in response to diverse and wide-ranging demands of United Nations language staff for terminology and nomenclature. It is being put on the Internet to facilitate the efforts of people around the world who participate in the work of the United Nations but do not have access to the Secretariat's intranet.

Glossaries

- **[Glossary](#)** [EUROPA: Summaries of EU Legislation] - Technical and legal EU terms explained.
- **Eurojargon** – A plain guide to Eurojargon [EUROPA]
- **Subject glossaries** (a selection) [EUROPA]
 - [A-Z of Discrimination](#)
 - [Agriculture - Glossary](#)
 - [Budget glossary](#)
 - [Co-decision glossary](#)

- [Competition policy - Glossary](#)
- [Customs glossary](#)
- [ECB: Glossary of Terms Related to Payment, Clearing and Settlement Systems](#)
- [Economic and Financial Affairs: Inflation - Glossary](#)
- [EIONET – GEMET Thesaurus](#)
- [EMCDDA online glossary](#)
- [Enlargement glossary](#)
- [Enlargement and Agriculture - Glossary](#)
- [Environment glossary](#)
- [Environmental Terminology and Discovery Service \(ETDS\)](#)
- [EPER - European Pollutant Emission Register](#)
- [European Adult Learning Glossary](#)
- [European Credit System for Vocational Education and Training \(ECVET\)](#)
- [European employment and industrial relations \(EMIRE\)](#)
- [European industrial relations dictionary](#)
- [European Judicial Network in civil and commercial matters - glossary](#)
- [Financial Assistance in enlargement - glossary](#)
- [Lifelong Learning Programme 2007-2013](#)
- [Organic farming glossary](#)
- [REACH - Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals - Glossary](#)
- Regional Policy
- [Taxation glossary](#)
- [Taxation and Customs Acronyms](#)
- [Treaties Office glossary](#)
- [Study in Europe - Glossary](#)
- [Youth - Glossary](#)

EU Legislative and preparatory documents

EU Legislative acts

1. *Council of the EU*
Decision 2006/955/EC, Euratom of the Council of 18 December 2006 amending the Rules of Procedure of the Court of Justice of the European Communities as **regards the language arrangements**.
[Official Journal, L386/44, 29.12.2006.](#)
2. *EAEC Council*
Regulation No 1 determining the **languages to be used by the European Atomic Energy Community**.
[Official Journal 17/401, 6.10.1958.](#)
3. *EEC Council*
Regulation No 1 **determining the languages to be used** by the European Economic Community.
[Official Journal 17/385, 6.10.1958.](#)

EU Preparatory documents

4. *Council of the EU*
Press Release: Council adopts EU wide rights to interpretation and translation in criminal proceedings, Luxembourg, 7 October 2010.
[PRES/10/259, 7.10.2010.](#)
5. *European Parliament*
European Parliament resolution on the Court of Auditors' Special Report No 5/2005 on **interpretation expenditure** incurred by the Parliament, the Commission and the Council (2006/2001(INI)).
[Official Journal, C 305E/67, 14.12.2006.](#)

Publications, reports, studies and key documents

6. *European Commission*
Study on **Lawmaking in the EU Multilingual Environment** / European Commission : DG Translation. - [Bruxelles] : European Commission, 2010.
[\[http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/multilingual_lawmaking_en.pdf\]](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/multilingual_lawmaking_en.pdf)

 7. *European Commission*
Many tongues, one family : **languages in the European Union** / EU, European Commission. - Luxembourg : EUR-OP, 2004. - 22 p. (Europe on the move)
[\[http://ec.europa.eu/publications/booklets/move/45/en.pdf\]](http://ec.europa.eu/publications/booklets/move/45/en.pdf)
- [Studies](#) [European Commission: DG Translation] – overview of studies published by Commission's DG Translation.
 - [Publications](#) [EU: Translation Centre for the bodies of the European Union - CdT] – access to publications of the Translation Centre.
 - [Terminology and Linguistics](#) [EUROPA: EU Bookshop] – access to official EU publications referring to the subject of terminology and linguistics.

Articles published in peer-reviewed journals (selection)

8. ARZOZ, Xabier. Language rights as legal norms // *European Public Law*. – 15(2009), br. 4 ; str. 541.
9. HEUTGER, Viola. A more coherent European wide legal language // *European Integration Online Papers*. - 8(2004), br. 2 ; 7 str. [\[http://eiop.or.at/eiop/pdf/2004-002.pdf\]](http://eiop.or.at/eiop/pdf/2004-002.pdf)
10. PALERMO, Francesco. The use of minority languages : recent developments in EC law and judgments of the ECJ // *Maastricht Journal of European and Comparative Law*. – 8(2001), br. 3 ; str. 299.

11. POLITICAL communication in a European public space: Language, the internet and understanding as soft power // *Journal of Common Market Studies*. – 46(2008), br. 2 ; str. 451.
12. ROBERTSON, Colin. EU Law and Semiotics // *International Journal for the Semiotics of Law*. – 23(2010), br. 2 ; str. 145.
13. URRUTIA, Iñigo ; Iñaki Lasagabaster. Language rights and Community law [on-line] // *European Integration Online Papers*. – (2008), br. 4.
[\[http://eiop.or.at/eiop/texte/2008-004a.htm\]](http://eiop.or.at/eiop/texte/2008-004a.htm)

Books

(Selected titles published between 2005 and 2011)

14. ADLER, Mark. **Clarity for Lawyers**. London : Law Society. 2nd ed., 2007.
15. BHATIA, Vijay K. [et al.] (eds). **Vagueness in Normative Texts**. Bern : Peter Lang, 2005.
16. BHATIA, Vijay, Christopher Candlin, and Jan Engberg. **Legal Discourse across Cultures and Systems**. Hong Kong : Hong Kong University Press, 2008.
17. CAO, Deborah. **Translating Law**. - Clevedon/Buffalo/Toronto : Multilingual Matters, 2007.
18. CHIOCCHETTI, Elena, Leonhard Volmer. **Harmonizing Legal Terminology**. – Bolzano : Eurac Research, 2008.
19. COLLIER, Charles W. **Meaning in the Law: A Theory of Speech**. – Oxford : University Press, 2009.
20. CREECH, Richard L. **Law and language in the European Union. The paradox of a Babel 'united in diversity'**. - Europa Law Publishing, 2005.
21. DERLÉN, Mattias. **Multilingual Interpretation of European Union Law**. - Austin [Tex.: Wolters Kluwer Law & Business, 2009.
22. EADES, Diana. **Courtroom Talk and Neocolonial Control**. – Berlin : DeGruyter, 2008.
23. EADES, Diana. **Sociolinguistics and the Legal Process**. - Bristol: Multilingual Matters, 2010.
24. FIDRMUC, Jan, Victor Ginsburgh, and Shlomo Weber. **Ever Closer Union or Babylonian Discord?: The Official-Language Problem in the European Union**. - London: Centre for Economic Policy Research, 2007.

25. FRANCESCONI, Enrico. **Semantic Processing of Legal Texts: Where the Language of Law Meets the Law of Language**. - Berlin: Springer, 2010.
26. FREEDMAN, Adam. **The Party of the First Part: The Curious World of Legalese**. - New York: Henry Holt & Co., 2007.
27. GALDIA, Marcus. **Legal Linguistics**. - Frankfurt: Peter Lang, 2009.
28. GREWENDORF, Günther & Monika Rathert (eds.). **Formal Linguistics and Law**. - Berlin: Mouton de Gruyter, 2009.
29. HARRIS, Roy, and Christopher Hutton. **Definition in Theory and Practice: Language, Lexicography and the Law**. - London: Continuum, 2007.
30. HEFFER, Chris. **The Language of Jury Trial: A Corpus-Aided Analysis of Legal-Lay Discourse**. - Houndsmill: Palgrave Macmillan, 2005.
31. HOTTA, Syûgo. Hoo Kontekusuto niokeru Gengo-Siyoo no Rironteki-Zissyooteki Kenkyuu (**A Theoretical and Empirical Study of Language Use in Legal Context**). - Tokyo: Hituzi Syoboo, 2010.
32. HOTTA, Syûgo. Saiban to Kotoba no Tikara (**Litigations and the Power of Language**). - Tokyo: Hituzi Syoboo, 2009.
33. HUTTON, Chris. **Language, Meaning and the Law**. - Edinburgh: University Press, 2009.
34. KAPLAN, Robert B, and Richard B. Baldauf. **Language Planning and Policy in Europe**. - Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
35. KNIFFKA, Hannes. **Working in Language and Law: A German Perspective**. - Palgrave Macmillan, 2007.
36. KREDENS, Krzysztof, and Stanislaw Gozdz-Roszkowski (eds.). **Language and the Law: International Outlooks** (Lodz Studies in Language, Vol. 16, 2007).
37. KRIMPAS, P.G. Η μετάφραση νομικών όρων στις διεθνείς συμβάσεις (= **Translation of legal terms in international conventions; the example of the Schengen Agreement**). - Athens: Sakkoulas 2009.
38. KRÛZE, Aīda, Iris Mortag, and Dieter Schulz. **Sprachen- Und Schulpolitik in Multikulturellen Gesellschaften**. - Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2007.
39. MATTILA, Heikki E.S. **Comparative Legal Linguistics**. Aldershot: Ashgate, 2006.
40. MERTZ, Elizabeth. **The Language of Law School: Learning to "Think Like a Lawyer"**. - Oxford: University Press, 2007.

41. NOVAK, Nina. "**The Application of Systemic Functional Linguistics to Slovene Legal Language.**" Systemic Functional Linguistics at the Frontier: Thresholds and Potentialities of Sfl As a Descriptive Theory. (2006).
42. OKAWARA, Mami Hiraike. Saiban Omoshiro Kotoba Gaku (**Peculiar Legal Language Studies**). - Tokyo: Taishukan, 2009.
43. OLANREWaju, Farinde R. **Forensic Linguists: An Introduction to the Study of Language and Law.** - Munich: Lincom Europa, 2009.
44. OLSEN, F, R Lorz, and D Stein. **Translation Issues in Language and Law.** - New York: Palgrave Macmillan, 2009.
45. OLSEN, Frances, Alexander Lorz, and Dieter Stein. **Law and Language: Theory and Society.** - Düsseldorf: Düsseldorf University Press, 2008.
46. PANARETOU, E. Nomikos logos: glossa ke domi ton nomon [**Legal Discourse: Language and Structure of Law**].- Athens: Papazisis, 2009.
47. PHILLIPSON, Robert. **English-only Europe?: Challenging Language Policy.** - London: Routledge, 2006.
48. POZZO, Barbara, and Valentina Jacometti. **Multilingualism and the Harmonisation of European Law.** Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International, 2006.
49. RATHERT, Monika. **Sprache und Recht. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.** (Series Kurze Einführungen in die Germanistische Linguistik, 2006).
50. ROCK, Frances. **Communicating Rights: The Language of Arrest and Detention.** - Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
51. SARCEVIC, Susan. **Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues.** - Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2009.
52. SCHANE, Sanford. **Language and the Law.** - London: Continuum, 2006.
53. SHUY, Roger W. **Creating Language Crimes.** - Oxford: University Press, 2005.
54. SHUY, Roger W. **Fighting Over Words: Language and Civil Law Cases.** - New York: Oxford Univ. Press, 2008.
55. SHUY, Roger W. **Linguistics in the Courtroom: A Practical Guide.** - New York: Oxford Univ. Press, 2006.
56. SHUY, Roger W. **The Language of Defamation Cases.** - Oxford: University Press, 2010.
57. SOCANAC, Lelija, Christopher Goddard, Ludger Kremer. **Curriculum, Multilingualism and the Law.** - Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2009.

58. SOLAN, Lawrence ; TIERSMA, Peter [eds]. **The Oxford Handbook on Language and Law**. - 2011. (in print)
59. SOLAN, Lawrence M, and Peter M. Tiersma. **Speaking of Crime: The Language of Criminal Justice**. - Chicago: University of Chicago Press, 2005.
60. TURELL, M. Teresa, Maria Spassova, & Jordi Cicres (eds.). **Proceedings of the Second IAFL Conference on Forensic Linguistics/Language and Law**. - Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2007.
61. WAGNER, Anne, and Sophie Cacciaguidi-Fahy. **Obscurity and Clarity in the Law: Prospects and Challenges**. - Abingdon: Ashgate, 2008.
62. WAGNER, Anne, and Vijay K. Bhatia, eds. **Diversity and Tolerance in Socio-Legal Contexts: Explorations in the semiotics of law**. - Abingdon: Ashgate, 2009.
63. WILSON, Garth J. **Linguistic Diversity in the European Union: Reality or Myth?**, Thesis (MLitt) - University of Auckland, 2005.
64. YANKOVA, Diana. **The Text and Context of European Directives. Translation Issues in Approximating Legislation**. - Sofia: Sofia University Press, 2008.